

لیدیا دیویس
ترجمہ: اسد اللہ امرایی

نمی توانم و نمی خواهم

دیویس، لیدیآ، ۱۹۴۷-م. Davis, Lydia
نمی توانم و نمی خواهم / لیدیآ دیویس: ترجمه‌ی اسدالله امرایی
تهران: افق، ۱۳۹۴
۲۷۲ ص.
مجموعه داستان: ۵۳
978-600-353-190-1

سرشناسنامه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
فروست
شابک

نیپا
عنوان اصلی: Can't and Won't, 2014.
داستان‌های کوتاه آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
امرایی، اسدالله، ۱۳۳۹-، مترجم
۱۳۹۴ ن ۸ / ی ۹۴ / PST۵۵۹
۸۱۳/۵۴
۴۱۴۸۳۸۴

وضعیت فهرست‌نویسی
یادداشت
موضوع
شناسه افزوده
رده بندی کنگره
رده‌بندی دیوین
شماره کتابشناسی ملی

Can't and Won't © 2014 by Lydia Davis.
Original English language edition published by Farrar, Straus, and Giroux.
Farsi Translation Copyright © 2016 by Ofoq Publishers.
All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.
This edition published by arrangement with Denise Shafirov Literary Agency, Inc.

مؤسسه‌ی نشر افق، طبق قانون بین‌المللی «حق انحصاری نشر اثر» (Copyright)
واژ طریق عقد قرارداد با نویسنده‌ی کتاب (Lydia Davis) امتیازات نشر
ترجمه‌ی فارسی کتاب (Can't and Won't) را خریداری کرد.

نمی توانم و نمی خواهم
ادبیات امروز / مجموعه داستان / ۵۳
نویسنده: لیدیآ دیویس
مترجم: اسدالله امرایی

ویراستار: احمد پورامینی
طراح جلد: جواد آتشباری
صفحه‌آرایی و نسخه‌پردازی: آتلیه‌ی نشر افق
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۵۳-۱۹۰-۱

چاپ اول: ۱۳۹۵، ۱۱۰۰ نسخه
لیتوگرافی: خاورمیانه • چاپ و صحافی: طیف‌نگار، تهران
حقوق چاپ و نشر، انحصاراً برای مؤسسه‌ی نشر افق محفوظ است.
نقل بخش‌هایی از متن با ذکر منبع بلامانع است.

۱۴۰۰ تومان

افق
نشر

تهران، ص. پ. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵
تلفن ۶۶۴۱۳۳۶۷
www.ofoqco.com
info@ofoqco.com

۳۴ / حیات کلیسا

۳۵ / خواهر من و ملکه‌ی انگلستان

۳۷ / مراجعه به دندانپزشکی

۳۸ / نامه به تولیدکنندگان نخود منجمد

۴۰ / بلغور

۲

۴۲ / دوبرده‌شور

۴۳ / از مری نا - است افسرده و ...

۴۴ - دوی قطار /

۴۵ / تنها مایه خوردن

۵۲ / نمی‌توانم و! - خواهم

۵۳ / زن آقای پوشه

۵۴ / شام

۵۵ / سنگ

۵۶ / مادر بزرگ

۵۷ / کلفت‌های سرجهاز

۶۵ / داستان دورو

۶۶ / زنی سی‌ساله

۱

داستان سالامی‌های مس‌وقه / ۱۰

موی سبک / ۱۱

داستان ادواری / ۱۲

پیشنهادی برای علامت / ۱۳

بلومینگتن / ۱۵

درس آشپز / ۱۶

در بانک / ۱۷

بی‌خوابی شبانه / ۱۸

در بانک / ۱۹

دودیویس و قالیچه / ۲۰

احتمال (در مقابل ضرورت) / ۲۵

احتمال (در مقابل ضرورت) / ۲۶

داستانی که دوستی برایم تعریف کرد / ۲۷

رمان بد / ۲۹

بعد از رفتن تو / ۳۰

بادیگارد / ۳۲

کودک / ۳۳

گام‌های من / ۹۹
 چطور به سرعت تمام شماره‌های ... / ۱۰۰
 یادداشت‌هایی حین مکالمه‌ی ... / ۱۰۵
 مردان / ۱۰۶
 عواطف منفی / ۱۰۷
 من راحت‌م، اما می‌توانستم ... / ۱۰۹
 قضاوت / ۱۱۳
 صندلی‌ها / ۱۱۴
 آفریده‌ی دوست من / ۱۱۵
 پیانو / ۱۱۶
 مهمانی / ۱۱۷
 گاوها / ۱۱۹
 نمایشگاه / ۱۳۲
 نامه به شرکت آب‌نبارت نعنای / ۱۳۴
 جغرافیه‌ی من: آیینی / ۱۳۷
 ۴
 اودون فون‌هاروات رفته قدم بزند / ۱۴۰
 در قطار / ۱۴۱
 مشکل جاروبرقی / ۱۴۲
 فک‌ها / ۱۴۳
 آموزش تاریخ قرون وسطی / ۱۷۰
 دوست مدرسه‌ی من / ۱۷۱

زک، می‌دانم چی دوست دارم / ۶۷
 هندی / ۶۸
 قدت ناخودآگاه / ۶۹
 جغرافیه‌ی آلاباما / ۷۱
 مراسم تدفین / ۷۲
 شوهر خیانت / ۷۳
 در گاوی / ۷۴
 آفتاب رو به غروب / ۷۵
 فرود / ۷۶
 زبان شرکت مخابرات / ۸۱
 گاریچی و کرم / ۸۲
 نامه به مدیر بازاریابی / ۸۴
 ۳
 آخرین موهیکان / ۸۹
 تکلیف کلاس دوم / ۹۰
 استاد / ۹۱
 وضعیت بغرنج / ۹۲
 تأملاتی در باب خانه‌داری / ۹۴
 اعدام / ۹۵
 یادداشتی از یک پیک / ۹۶
 در ایستگاه راه‌آهن / ۹۷
 ماه / ۹۸

- بی علاقه / ۲۳۶
 پیرزن، ماهی مانده / ۲۳۹
 اقامت نزد داروساز / ۲۴۰
 آواز / ۲۴۲
 دو دانشجوی سابق / ۲۴۳
 داستان کوچکی درباره‌ی ... / ۲۴۴
 زن بغل دستی من در هواپیما / ۲۴۸
 نوشتن / ۲۴۹
 تشکراشتباهی در تئاتر / ۲۵۰
 خروس / ۲۵۱
 من دوست کوچکم / ۲۵۳
 سرباز پیر / ۲۵۴
 دون جوان: سلاگویی / ۲۵۶
 زن قرمز ریش / ۲۵۷
 اگر توی عروسی (تو) باغ وحش / ۲۵۸
 طلاجوی خلدفیلد / ۲۶۰
 جاروبرقی کهنه مدام از کار می افتد / ۲۶۳
 فلوریدو منظر / ۲۶۴
 خرید خانوادگی / ۲۶۶
 نامه به رئیس انجمن ... / ۲۶۷
 نانسی براون به شهر می آید / ۲۷۰
 دکترا / ۲۷۱
 درس پیانو / ۱۷۲
 دانش آموزان - درس اخلاق - مان بزرگ / ۱۷۳
 من جوان و جمله / ۱۷۵
 مالی، ماده گریه: نارنج / یا ته ها / ۱۷۶
 نامه به بنیاد / ۱۷۹
 نتایج یک مطالعه مارز / ۲۱۰
 تجدیدنظر: ۱ / ۲۱۰
 گفت و گوی کوتاه در ... / ۲۱۳
 تجدیدنظر: ۲ / ۲۱۴
 وسایل جامانده / ۲۱۵
 انتظار پرواز / ۲۱۸
 صنعت / ۲۱۹
 آسمان لوس آنجلس / ۲۲۰
 دو کاراکتر در یک پاراگراف / ۲۲۱
 شنا کردن در مصر / ۲۲۲
 زن رختشوی / ۲۲۳
 نامه به مدیر هتل / ۲۲۴
 روز تولد خانم / ۲۲۹
 ۵
 دوست دوران کودکی من / ۲۳۲
 سگ بیچاره‌ی آن ها / ۲۳۳
 سلام عزیزم / ۲۳۵

نونا - رباره‌ی نویسنده

لیدیا دیوس (متولد ۱۹۷۴) نویسنده و مترجم پرکار آمریکایی ید طولایی در داستان کوتاه و رمان و مجموعه‌های تأثیرگذار و خط‌دهنده‌ی داستان امروز آمریکاست. کمتر از نیمی از آثار او به فارسی ترجمه شده است که در آن اثری از او نباشد. نخستین مجموعه داستان او زن سبز نام دارد و داستان‌های دیگر در سال ۱۹۷۶ منتشر شد. من به عنوان مترجم برای نخستین بار این نویسنده را در ایران معرفی کردم، پرونده‌هایی برایش در مجلات مختلف منتشر کردم و داستان‌هایش را با اجازه‌ی خودش به فارسی برگرداندم. لیدیا دیوس همسر پل استر بود و پسری به نام دانیل حاصل ازدواج‌شان است. ترجمه‌ی داستان‌های دیوس چنان است که آموختن آن‌ها به سهولت امکان‌پذیر نیست. منتقدان در آثار او طنز، شفافیت و کیفیت شاعرانه‌ی مینی‌مالیست را دیده‌اند. دیوس تأثیر فراوانی از فرانتس کافکا و ساموئل بکت پذیرفته است. مترجم آثار مارسل پروست و گوستاو فلوبر به انگلیسی است و نشان شوالیه‌ی فرهنگ و ادب فرانسه را دارد.